

ITEKA RYA PEREZIDA N° 107/01 RYO KU  
WA 10/07/2014 RIGENA INSHINGANO  
N'IMIKORERE YA KOMITE  
Y'UMUTEKANO

PRESIDENTIAL ORDER N°107/01 OF  
10/07/2014 DETERMINING  
RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONING  
OF THE SECURITY COMMITTEE

ARRETE PRESIDENTIEL N°107/01 DU  
10/07/2014 DETERMINANT LES  
ATTRIBUTIONS ET LE  
FONCTIONNEMENT DU COMITE DE  
SECURITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Ibitekerezo n'ibyemezo

Article 2: Opinions and decisions

Article 2: Propositions et décisions

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA  
KOMITE Y'UMUTEKANO

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF THE  
SECURITY COMMITTEE

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DU  
COMITE DE SECURITE

Ingingo ya 3: Inshingano

Article 3: Responsibilities

Article 3: Attributions

Ingingo ya 4: Gutanga inama

Article 4: Providing advice

Article 4: Prodiguer des conseils

Ingingo ya 5: Iyigwa ry'ibibazo no kutivanga  
mu zindi nshingano

Article 5: Examination of issues and non-  
interference in other responsibilities

Article 5: Analyse des problèmes et non  
immixtion dans d'autres attributions

UMUTWE WA III: IMIKORERE YA  
KOMITE Y'UMUTEKANO

CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE  
SECURITY COMMITTEE

CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DU  
COMITE DE SECURITE

Ingingo ya 6: Ibanga ry'akazi

Article 6: Professional secrecy

Article 6: Secret professionnel

Ingingo ya 7: Abunganira Komite y'umutekano  
n'utunama twihariye

Article 7: Resources persons for the Security  
Committee and ad hoc special sub-committees

Article 7: Personnes ressource au Comité de  
sécurité et aux commissions spécialisées

<u>Ingingo ya 8: Umubare wa ngombwa ngo inama iterane</u>	<u>Article 8: Quorum</u>	<u>Article 8: Quorum</u>
<u>Ingingo ya 9: Aho inama zibera</u>	<u>Article 9: Venue of meetings</u>	<u>Article 9: Lieu de réunions</u>
<u>Ingingo ya 10: Umuhezo w'inama</u>	<u>Article 10: In-camera meetings</u>	<u>Article 10: Tenue de réunion à huis clos</u>
<u>Ingingo ya 11: Kuyobora impaka</u>	<u>Article 11: Discussion leading</u>	<u>Article 11 : Diriger les débats</u>
<u>Ingingo ya 12 : Inshingano yo kwitabira inama</u>	<u>Article 12: Obligation to attend meetings</u>	<u>Article 12 : Devoir de participer aux réunions</u>
<u>Ingingo ya 13: Gutumiza inama</u>	<u>Article 13: Convening of the meeting</u>	<u>Article 13 : Convocation des réunions</u>
<u>Ingingo ya 14: Ifatwa ry'ibyemezo</u>	<u>Article 14: Decision making process</u>	<u>Article 14 : Prise des décisions</u>
<u>Ingingo ya 15: Abasinya inyandiko y'ibyavuye mu nama</u>	<u>Article 15: Signatories to the meeting report</u>	<u>Article 15: Signataires du compte-rendu de la réunion</u>
<u>Ingingo ya 16: Ubufatanye bw'abagize Komite y'Umutekano</u>	<u>Article 16: Collaboration among Security Committee members</u>	<u>Article 16: Collaboration des membres du Comité de Sécurité</u>
<u>Ingingo ya 17: Kwemeza inyandikomvugo</u>	<u>Article 17: Approval of the report</u>	<u>Article 17: Approbation du compte-rendu</u>
<u>Ingingo ya 18: Inshingano yo kuyobora inama yatumiye</u>	<u>Article 18: Obligation to chair the convened meeting</u>	<u>Article 18: Devoir de diriger une réunion qui a été convoquée</u>
<u>Ingingo ya 19: Gukurikirana ingingo zisuzumwa mu nama</u>	<u>Article 19: Succession of agenda items covered in the meeting</u>	<u>Article 19: Succession des points à l'ordre du jour</u>
<u>Ingingo ya 20: Imyitwarire mu nama</u>	<u>Article 20: Behaviour in meetings</u>	<u>Article 20: Comportement à adopter durant la réunion</u>
<u>Ingingo ya 21: Impaka ku byemezo</u>	<u>Article 21: Discussions about decisions</u>	<u>Article 21: Discussion sur les décisions</u>
<u>Ingingo ya 22: Inyandiko mvugo z'inama</u>	<u>Article 22: Reports of meetings</u>	<u>Article 22: Comptes-rendus des réunions</u>

<u>Ingingo ya 23: Itangwa ry'inyandiko mvugo</u>	<u>Article 23: Distribution of the report</u>	<u>Article 23: Remise du compte-rendu</u>
<u>Ingingo ya 24 : Umukono ku nyandikomvugo</u>	<u>Article 24: Signing the report</u>	<u>Article 24: Signature du compte-rendu</u>
<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZIHARIYE KURI BURI KOMITE Y'UMUTEKANO</u>	<u>CHAPTER IV: SPECIAL PROVISIONS FOR EACH SECURITY COMMITTEE</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS PARTICULIERES A CHAQUE COMITE DE SECURITE</u>
<u>Ivicioro cya mbere: Komite y'Umutekano ku rwego rw'Intara</u>	<u>Section One: Provincial Security committee</u>	<u>Section première: Comité de Sécurité au niveau de la Province</u>
<u>Ingingo ya 25: Abagize Komite y'umutekano itaguye</u>	<u>Article 25: Composition of the restricted Security Committee</u>	<u>Article 25: Membres du Comité de Sécurité restreint</u>
<u>Ingingo ya 26: Abagize Komite y'umutekano yaguye</u>	<u>Article 26: Composition of the broad Security Committee</u>	<u>Article 26: Membres du Comité de sécurité élargi</u>
<u>Ingingo ya 27: Guterana kwa Komite y'Umutekano</u>	<u>Article 27: Convening of the Security Committee</u>	<u>Article 27: Tenue de réunion du Comité de Sécurité</u>
<u>Ingingo ya 28: Gutanga inama</u>	<u>Article 28: Provision of advice</u>	<u>Article 28: Prodiguer des conseils</u>
<u>Ingingo ya 29: Raporo ya Komite y'Umutekano</u>	<u>Article 29: Security Committee Report</u>	<u>Article 29: Rapport du Comité de Sécurité</u>
<u>Ivicioro cya 2: Komite y'Umutekano y'Umujyi wa Kigali</u>	<u>Section 2: Security Committee in the City of f Kigali</u>	<u>Section 2 : Comité de Sécurité de la Ville de Kigali</u>
<u>Ingingo ya 30: Abagize Komite y'umutekano itaguye y'Umujyi wa Kigali</u>	<u>Article 30: Composition of the restricted Security Committee in the City of Kigali</u>	<u>Article 30: Membres du Comité de Sécurité restreint de la Ville de Kigali</u>
<u>Ingingo ya 31: Abagize Komite y'umutekano yaguye y'Umujyi wa Kigali</u>	<u>Article 31: Composition of the broad Security Committee in the City of Kigali</u>	<u>Article 31: Membres du Comité de Sécurité élargi de la Ville de Kigali</u>

<u>Ingingo ya 32: Guterana kwa Komite y'umutekano</u>	<u>Article 32: Convening of the Security Committee</u>	<u>Article 32: Tenue du Comité de Sécurité</u>
<u>Ingingo ya 33: Gutanga inama</u>	<u>Article 33: Provision of advice</u>	<u>Article 33: Prodiguer des conseils</u>
<u>Ingingo ya 34: Imikorere ya Komite y'Umutekano mu gihe cy'amatora</u>	<u>Article 34: Functioning of the Security Committee during the election period</u>	<u>Article 34: Fonctionnement du Comité de Sécurité durant la période électorale</u>
<u>Ingingo ya 35: Raporo ya Komite y'Umutekano</u>	<u>Article 35: Security Committee report</u>	<u>Article 35: Rapport du Comité de Sécurité</u>
<u>Iyiciro cya 3: Komite y'Umutekano mu Karere</u>	<u>Section 3: District Security Committee</u>	<u>Section 3: Comité de Sécurité au niveau du District</u>
<u>Ingingo ya 36: Abagize Komite y'umutekano itaguye</u>	<u>Article 36: Composition of the restricted Security Committee</u>	<u>Article 36: Membres du Comité de Sécurité restreint</u>
<u>Ingingo ya 37: Abagize Komite y'umutekano yaguye y'Akarere</u>	<u>Article 37: Broad District Security Committee members</u>	<u>Article 37: Membres du Comité de Sécurité élargi au niveau du District</u>
<u>Ingingo ya 38 : Guterana kw'inama za Komite y'umutekano</u>	<u>Article 38: Convening of Security Committee meetings</u>	<u>Article 38: Tenue des réunions du Comité de Sécurité</u>
<u>Ingingo ya 39: Gutanga inama</u>	<u>Article 39: Provision of advice</u>	<u>Article 39: Prodiguer des conseils</u>
<u>Ingingo ya 40: Raporo za Komite y'umutekano</u>	<u>Article 40: Security Committee reports</u>	<u>Article 40: Rapports du Comité de Sécurité</u>
<u>Iyiciro cya 4: Komite y'umutekano mu Murenge</u>	<u>Section 4: Sector Security Committee</u>	<u>Section 4: Comité de Sécurité au niveau du Secteur</u>
<u>Ingingo ya 41: Abagize Komite y'umutekano</u>	<u>Article 41: Composition of the Security Committee</u>	<u>Article 41: Membres du Comité de Sécurité</u>
<u>Ingingo ya 42: Komite y'Umutekano yaguye</u>	<u>Article 42: Broad Security Committee</u>	<u>Article 42: Membres du Comité de Sécurité élargi</u>

<u>Ingingo ya 43:</u> Guterana kwa Komite y'umutekano	<u>Article 43:</u> Sitting of the Security Committee	<u>Article 43:</u> Tenue de réunion du Comité de Sécurité
<u>Ingingo ya 44:</u> Gutanga inama	<u>Article 44:</u> Provision of advice	<u>Article 44:</u> Prodiguer des conseils
<u>Ingingo ya 45:</u> Raporo z'inama za Komite y'umutekano	<u>Article 45:</u> Reports of Security Committee meetings	<u>Article 45:</u> Rapports du Comité de Sécurité
<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 46:</u> Amabwiriza ya Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze	<u>Article 46:</u> Instructions of the Minister in charge of local Government	<u>Article 46:</u> Instructions du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions
<u>Ingingo ya 47:</u> Iwanywaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 47:</u> Repealing provision	<u>Article 47:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 48:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 48:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 48:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 49:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 49:</u> Commencement	<u>Article 49:</u> Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 107/01 RYO KU WA 10/07/2014 RIGENA INSHINGANO N'IMIKORERE YA KOMITE Y'UMUTEKANO**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 14/2013 ryo kuwa 25/03/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Intara, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Dushingiye ku Itegeko n° 87/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 86 n'iya 198;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :**

**PRESIDENTIAL ORDER N°107/01 OF 10/07/2014 DETERMINING RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONING OF THE SECURITY COMMITTEE**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 14/2013 of 25/03/2013 determining the organisation and functioning of Provinces, especially in Article 17;

Pursuant to Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining the organisation and functioning of the national decentralised administrative entities, especially in Articles 86 and 198;

On proposal by the Minister of Local Government;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/03/2014;

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°107/01 DU 10/07/2014 DETERMINANT LES ATTRIBUTIONS ET LE FONCTIONNEMENT DU COMITE DE SECURITE**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121 et 201;

Vu la Loi n° 14/2013 du 25/03/2013 déterminant le fonctionnement et l'organisation des Provinces, spécialement en son article 17;

Vu la Loi n° 87/2013 du 11/09/2013 déterminant l'organisation et le fonctionnement des entités administratives décentralisées, spécialement en ses articles 86 et 198;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/03/2014;

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigana inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite y'Umutekano ku rwego rw'intara, urw'Umujyi wa Kigali, urw'Akarere n'urw'Umurenge.

**Ingingo ya 2 : Ibitekerezo n'ibyememo**

Komite y'Umutekano ku nzego ziteganywa mu ngingo ya mbere y'iri teka itanga ibitekerezo kandi igafata ibyememo byose bigamije gucunga umutekano w'abantu n'ibintu hubahirijwe amategeko.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA KOMITE Y'UMUTEKANO**

**Ingingo ya 3: Inshingano**

Komite y'umutekano ifata ingamba n'ibyememo ku bibazo byahungabanya umutekano bijyanye n'ibi bikurikira:

- 1° umutekano mu mashuri;
- 2° ibibazo bishobora gukurura amacakubiri n'ivangura, ingengabitekerezo ya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu;
- 3° ibibazo bijyanye n'ubuzererezi, uburaya, ibiyobyabwenge n'ibindi bishobora kuba

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines responsibilities, structure and functioning of Security Committees at the levels of Provinces, City of Kigali, District and Sector.

**Article 2: Opinions and decisions**

The Security Committee at these levels provided for by Article One of this Order shall give opinions and takes all decisions aiming at ensuring the security of people and assets in accordance with the law.

**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF THE SECURITY COMMITTEE**

**Article 3: Responsibilities**

The Security Committee develops strategies and makes decisions on the problems that may jeopardise security in the following areas:

- 1° security in schools;
- 2° problems likely to trigger divisionism and discrimination, genocide ideology and other crimes against humanity;
- 3° problems related to vagrancy, prostitution, drugs abuse and other problems likely to

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement du Comité de sécurité au niveau de la Province, de la Ville de Kigali, du District et du Secteur.

**Article 2: Propositions et décisions**

Le Comité de sécurité au niveau des entités mentionnées à l'article premier du présent arrêté émet des opinions et prend toutes les décisions visant à assurer le contrôle de la sécurité des personnes et des biens dans le respect des lois.

**CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DU COMITE DE SECURITE**

**Article 3: Attributions**

Le Comité de sécurité prend des mesures et des décisions sur des problèmes pouvant porter atteinte à la sécurité en ce qui suit :

- 1° la sécurité dans les écoles ;
- 2° les problèmes pouvant susciter la division et la discrimination, l'idéologie du génocide et d'autres crimes contre l'humanité ;
- 3° les problèmes liés au vagabondage, à la prostitution, aux stupéfiants et d'autres

intandaro y'umutekano muke mu baturage no ku bintu byabo;

4° ibibazo bijyanye n'imikoreshereze y'imihanda minini n'imito igihe byabangamira umutekano w'abantu n'ibintu byose.

5° ibibazo by'ubuzima, uburezi, ibidukikije, amapfa, indwara n'ibyorezo by'ubwoko bwose n'ibindi byose byagira ingaruka ku mutekano w'abaturage n'ibintu byabo.

Komite y'umutekano ifata ibyemezo bihita bishyirwa mu bikorwa iyo abahungabanya umutekano baba bagamije kwica abaturage, gusenya ibikorwa remezo n'ibindi bikorwa byose byabangamira amajyambere y'Igihugu n'imibereho myiza y'abaturage.

#### **Ingingo va 4: Gutanga inama**

Komite y'umutekano igira inama urwego nshingwabikorwa ruri ku rwego rw'imitegekere y'Igihugu bireba ku byemezo byafatwa ku buryo bwihuse kandi ibyo byemezo bihita bishyirwa mu bikorwa mu gihe bitanyuranyije n'amategeko.

#### **Ingingo va 5: Iyigwa ry'ibibazo no kutivanga mu zindi nshingano**

Komite y'umutekano ifite ubureganzira bwo

be at the origin of insecurity for the population and their assets;

4° problems related to the utilisation of major and feeder roads when this may jeopardise the security of people and all assets.

5° issues of health, education, environment, famine, any epidemics and any other event that may have consequences on the security of the population and their assets.

The Security Committee shall take decisions that can be immediately implemented where security disturbers aim at killing the population, destroy infrastructure and in case of any other activities thwarting the national development and the welfare of the population.

#### **Article 4: Providing advice**

The Security Committee shall advise the Executive Organ at the level of the concerned administrative entity on the decisions to be taken and implemented urgently as long as they are not contrary to the laws.

#### **Article 5: Examination of issues and non-interference in other responsibilities**

The Security Committee shall have the right to

problèmes qui peuvent être la cause de l'insécurité des personnes et de leurs biens;

4° les problèmes liés à l'utilisation des grandes et petites routes dans le cas où cela peut nuire à la sécurité générale et celle des personnes.

5° les questions de santé, d'éducation, d'environnement, de disette, de maladies et toutes sortes de pandémies et autres problèmes pouvant porter atteinte à sécurité des personnes et de leurs biens.

Le Comité de Sécurité prend les décisions qui doivent être automatiquement exécutées dans le cas où ceux qui perturbent la sécurité envisagent de tuer des gens, de démolir des infrastructures et de mener toutes sortes d'actions pouvant porter atteinte au développement du pays et au bien-être de la population.

#### **Article 4 : Prodiguier des conseils**

Le Comité de sécurité prodigue des conseils à l'organe exécutif se trouvant au niveau de l'entité administrative concernée relatifs aux décisions qui peuvent être promptement prises et ces décisions sont automatiquement exécutées dans la mesure où elles ne sont pas contraires à la loi.

#### **Article 5: Analyse des problèmes et non immixtion dans d'autres attributions**

Le Comité de sécurité a le droit d'analyser le cas



kwiga ikibazo cy'umuntu ku giti cye mu gihe byagaragaye ko afite uruhare mu ihungabana ry'umutekano.

Mu kurangiza inshingano zayo, Komite y'umutekano yirinda kwivanga mu bibazo bitari mu nshingano zayo cyangwa ngo ibifateho ibyemezo.

**UMUTWE WA III: IMIKORERE YA KOMITE Y'UMUTEKANO**

**Ingingo ya 6: Ibanga ry'akazi**

Abagize Komite y'Umutekano ni abakozi ba Leta bakaba bategetswe kutamena ibanga ku byo bamenyeye mu kazi kandi kubika ibanga bikomeza kubaho n'aho barekeye gukora iyo mirimo.

**Ingingo ya 7: Abunganira Komite y'umutekano n'utunama twihariye**

Komite y'Umutekano ishobora gutumira mu nama yayo abantu abo ari bo bose isanga bagira icyo bayunganira mu mirimo yayo kugira ngo ibumve.

Komite y'Umutekano ishobora kwigabanyamo utunama twihariye no kwitabaza izindi nzego zibishoboye kubera inshingano zihariye.

**Ingingo ya 8: Umubare wa ngombwa ngo inama iterane**

Komite y'Umutekano iterana hari nibura bibiro

examine an individual case whenever it is established that somebody is implicated in the disturbance of security.

In the performance of its duties, the Security Committee shall avoid interfering in issues irrelevant to its duties or taking decisions about them.

**CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE SECURITY COMMITTEE**

**Article 6: Professional secrecy**

The Security Committee members shall be civil servants and keep secrecy even after they have ceased carrying out such duties.

**Article 7: Resources persons for the Security Committee and ad hoc special sub-committees**

While in session, the Security Committee may invite to its meeting for consultation anybody they think may provide input to their activities be of some help in their duties.

It may split into ad hoc subcommittees and consult other competent organs for special responsibilities on account of special duties.

**Article 8: Quorum**

The Security Committee sits when at least two-

d'un individu dans la mesure où il a été prouvé qu'il a un rôle dans la perturbation de la sécurité.

Dans l'accomplissement de ses attributions, le Comité de sécurité se garde de s'immiscer dans les attributions en dehors de ses limites ou de prendre les décisions y relatives.

**CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DU COMITE DE SECURITE**

**Article 6: Secret professionnel**

Les membres du Comité de sécurité sont des agents de l'Etat et sont tenus au secret professionnel même au-delà de l'exercice de ces fonctions.

**Article 7: Personnes ressources au Comité de sécurité et aux commissions spécialisées**

Lors de sa séance, le Comité de sécurité peut inviter à sa réunion toute personne qui puisse contribuer à la bonne marche de ses activités.

Il peut créer des commissions spécialisées et recourir aux autres organes compétents pour attributions spéciales appropriées.

**Article 8: Quorum**

Le Comité de sécurité se réunit si au moins deux

(2/3) by' abayigize.

**Ingingo ya 9: Aho inama zibera**

Komite y'Umutekano iteranira ku cyicaro cy'urwego rw'Imitegekere y'Igihugu bireba, ku muni n'isaha byemejwe n'Umuyobozi wayo.

Inama ya Komite y'Umutekano iyoborwa n'Umuyobozi wayo; umusimbura igihe adahari cyangwa afite impamvu ikomeye ni uteganyijwe n'ingingo zihariye z'Itegesho n° 87/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere ya buri rwego rw'imitgekere y'Igihugu ruteganywa n'ingingo ya mbere y'iri teka.

**Ingingo ya 10: Umuhezo w'inama**

Inama za Komite y'Umutekano zikorerwa mu muhezo.

Iyo hagize umena ibanga rya Komite y'Umutekano akurikiranwa kandi agahanwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko abigenga.

Bibaye ngombwa uwamennye ibanga ashobora gufatirwa icyemezo na Komite y'Umutekano cyo guhagarikwa kujya mu nama zayo.

Umuyobozi ushyikirizwa raporo ya Komite y'Umutekano y'urwo rwego rw'imitgekere y'Igihugu asuzuma icyo cyemezo cyafashwe akacyemeza cyangwa akagihindura mu gihe kitareze iminsi cumi n'itanu (15) abimenyeshejwe.

thirds (2/3) of its members are present.

**Article 9: Venue of meetings**

The Security Committee shall meet at the head office of concerned administrative entity on the date and time determined by its Chairperson.

The Security Committee meeting shall be chaired by its Chairperson; the person replacing him/her in case of absence or prevention for an important reason shall be one provided for in particular provisions of the Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining the organisation and functioning of each concerned administrative entity.

**Article 10: In -camera meetings**

Security Committee meetings shall be held in camera.

Any person who discloses secrets of the Security Committee shall be prosecuted and punished in accordance with relevant laws.

Where necessary, the Security Committee may decide to temporarily suspend whoever has disclosed the secrets from attending its meetings.

The authority receiving the report from the Security Committee of the administrative entity shall examine the measure taken and approve or change it in a period not exceeding fifteen (15) days from the date s/he was informed about it.

tiers (2/3) de ses membres sont présents.

**Article 9 : Lieu de réunions**

Le Comité de sécurité se réunit au siège de l'entité administrative concernée au jour et heure déterminés par son Président.

La réunion du Comité de sécurité est dirigée par son Président; il est remplacé en cas d'absence ou d'empêchement pour motif sérieux par la personne prévue par les dispositions particulières de la Loi n° 87/2013 du 11/12/2013 portant organisation et fonctionnement de chaque entité administrative concernée.

**Article 10 : Tenue de réunion à huis clos**

Les réunions du Comité de sécurité se tiennent à huis clos.

Toute personne qui divulgue le secret du Comité de sécurité est poursuivie et punie conformément à la loi.

En cas de nécessité, le Comité de sécurité peut suspendre toute personne qui a divulgué le secret de participer à ses réunions.

L'autorité à qui est soumis le rapport du Comité de sécurité de cette entité administrative analyse cette décision prise et l'approuve ou la modifie dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours après qu'il en est informé.

**Ingingo ya 11: Kuyobora impaka**

Umuyobozi wa Komite y'Umutekano ni we uyobora impaka zigirirwamo kandi akita ku ikurikizwa ry'ibikubiye muri iri teka.

**Article 11: Discussion leading**

The Security Committee Chairperson shall lead discussions during the meeting and ensure that the provisions of this Order are respected.

**Article 11: Diriger les débats**

Le Président du Comité de sécurité dirige les débats et veille au respect des dispositions du présent arrêté.

**Ingingo ya 12: Inshingano yo kwitabira inama**

Kujya mu Nama ya Komite y'Umutekano ni itegeko ku bayigize. Abayigize ntibahagararirwa uretse Umuyobozi wayo usimburwa hakurijwe ibiteganywa mu ngingo ya 9 y'iri teka.

**Article 12: Obligation to attend meetings**

Attending Security Committee meetings shall be compulsory for members. The latter shall not be represented with the exception of the Chairperson who shall be replaced in accordance with the provision of Article 9 of this Order.

**Article 12: Devoir de participer aux réunions**

La participation aux réunions du Comité de sécurité est un devoir pour ses membres. La participation par délégation n'est pas permise, à l'exception de son Président qui est remplacé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent arrêté.

Gusiba bimenyeshwa kandi bikemerwa n'Umuyobozi wa Komite y'umutekano iyo ari impamvu igaragara cyane kandi ifite ishingiro.

Absence shall be communicated to and approved by the Security Committee Chairperson where there is serious and important reason for not attending.

L'absence est notifiée et approuvée par le Président du Comité de sécurité s'il s'agit d'un motif très justifié et valable.

**Ingingo ya 13: Gutumiza inama**

Gutumiza abagize Komite y'Umutekano mu inama isanzwe bigomba kujyana n'ibiteganyijwe gusuzumwa kandi bigakorwa hasigaye nibura iminsi cumi (10) kugira ngo inama iterane.

**Article 13: Convening of the meeting**

Inviting the Security Committee members to an ordinary meeting shall depend on the agenda and this should be done at least ten (10) days before the meeting takes place.

**Article 13: Convocation des réunions**

La convocation des membres du Comité de sécurité pour la réunion ordinaire doit se référer aux points à l'ordre du jour et doit se faire au moins dix (10) jours avant la tenue de la réunion.

Ubutumire bugaragaza aho inama izabera n'isaha izaberaho.

The invitation shall indicate the venue and date of the meeting.

La convocation indique le lieu et la date de la tenue de réunion.

Icyakora, Komite y'Umutekano ishobora guterana igitaraganya iyo bibaye ngombwa. icyo gihe ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibyubahirizwa.

Néanmoins, le Comité de sécurité peut se réunir d'urgence. Dans ce cas les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne sont pas tenues en considération.

Abagize Komite y'Umutekano bifuza kugira icyo bongera kuri gahunda y'inama babimenyeshashashya umuyobozi wayo mbere y'uko gahunda yemezwa.

**Ingingo ya 14: Ifatwa ry'ibyemezo**

Ibyemezo by'inama ya Komite y'umutekano bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abari mu nama. Igihe ubwo bwumvikane budashoboye kuboneka, ibitekerezo buri wese yatanze bigaragara mu nyandikomvugo ntagihindutse.

Iyo habaye impaka z'urudaca, inama irasubikwa, ikongerana guterana ku munsu ukurikiyeho hagamiye kugera ku bwumvikane bw'abayigize. Iyo nanone nta bwumvikane bubonetse, Umuyobozi ushyikirizwa raporo ya Komite y'Umutekano uteganywa n'iri teka abimenyeshashashya mu masaha makumyabiri n'ane (24) nawe akabifatira icyemezo mu gihe cy'iminsi ibiri (2) amaze kugisha inama izindi inzego z'ubuyobozi zibifitiye ububasha.

**Ingingo ya 15: Abasinya inyandiko y'ibyavuye mu nama**

Inyandikomvugo y'ibyavuzwe mu nama, ibyifuzo cyangwa ibyemezo bya Komite y'Umutekano bishyirwaho umukono n'Umuyobozi n'Umwanditsi bayo.

**Ingingo ya 16: Ubufatanye bw'abagize Komite y'Umutekano**

Abagize Komite y'Umutekano bishingira

Members of the Security Committee wishing to register an item on the agenda shall inform the Chairperson before the adoption of the agenda.

**Article 14: Decision making process**

Decisions from the Security Committee meeting shall be taken by full consensus of members present. Where consensus is not reached, opinions given by each member shall be entirely recorded in the report as they were given.

In case of endless and fruitless discussions, the meeting shall be postponed and resume the following day with a view to reaching consensus among members. Where no consensus is reached for the second time, the authority provided for by this Order and to whom the Security Committee report is transmitted shall be informed within twenty-four (24) hours, and also take the decision within two (2) days after consulting other competent administrative organs.

**Article 15: Signatories to the meeting report**

The Chairperson and the rapporteur of the Security Committee meeting shall sign on the report, recommendations or resolutions.

**Article 16: Collaboration among Security Committee members**

Security Committee members shall have joint and

Dans le cas où les membres du Comité de sécurité ont des points à ajouter à l'ordre du jour, ils en informent le Président avant l'adoption de l'ordre du jour.

**Article 14: Prise des décisions**

Les décisions de la réunion du Comité de sécurité sont prises par consensus des membres présents. Au cas le consensus n'est pas obtenu, les opinions exprimées par chacun doivent figurer dans le compte-rendu sans aucune modification.

En cas de débat interminable, la réunion est reportée pour reprendre le jour suivant dans le but d'obtenir le consensus des participants. Lorsque le consensus n'est pas de nouveau obtenu, l'autorité prévue par le présent arrêté à qui est remis le rapport du Comité de Sécurité en est informée endéans vingt-quatre (24) heures et prend une décision endéans deux jours après avoir consulté d'autres organes administratifs compétents.

**Article 15: Signataires du compte-rendu de la réunion**

Le compte-rendu de la réunion, les suggestions ou les décisions du Comité de sécurité sont signés par le Président et le secrétaire de la réunion.

**Article 16: Collaboration des membres du Comité de Sécurité**

Les membres du Comité de sécurité ont une

ibyagezweho nyuma y'impaka ziba zagiriwe hamwe mu nama. Barangwa n'ubufatanye bugagarira ku kugirana ibanga mu mpaka zagawe. Mu nama zose bakora, Abagize Komite y'umutekano bafite uburenganzira bwo kuvuga no gusobanura ibitekerezo byabo kugira ngo inama ibere mu mwuka uganjemo demokarasi, ubwitonzi, ugushaka ukuri n'ubwumvikane mu byemezo.

**Ingingo ya 17: Kwemeza inyandikomvugo**

Kwemeza inyandikomvugo y'inama ya Komite y'umutekano iherutse niyo ngingo ya mbere ya buri nama. icyakora, inyandikomvugo y'inama ya Komite y'umutekano ishobora kwemezwa umunsi inama yateranyeho.

**Ingingo ya 18: Inshingano yo kuyobora inama yatumijwe**

Mu gihe inama ya Komite y'umutekano yatumijwe, abafite ububasha bwo kuyiyobora ntibashobora kugira imirimo ibabuza kwitabira inama batumijwe, keretse gusa ari impamvu zitewe n'inama zatumijwe n'Ubuyobozi bw'Ikirenga bw'Igihugu. icyo gihe inama irasubikwa.

several liability regarding the discussion held together in the meeting. They shall be characterised by collaboration shown by confidentiality regarding the discussion that took place. In all the meetings they organise, Security Committee members shall have the right to express and explain their opinions so that the meeting shall take place in an atmosphere of democracy, tranquility and search for truth and consensus-based decisions.

**Article 17: Approval of the report**

Approval of the report of the previous meeting of the Security Committee shall be first item on the agenda of the meeting. However, the report of the Security Committee meeting may be approved on the same date of the meeting.

**Article 18: Obligation to chair the convened meeting**

Where the Security Committee meeting has been convened, those competent to chair it shall in no way attend at the same time to duties preventing them from participating in the meeting they convened unless it is the reasons due to meetings convened by the Supreme Authority of the Country. In this case, the meeting shall be postponed.

responsabilité partagée des décisions prises après un débat mené conjointement lors de la réunion. Ils sont caractérisés par la collaboration qui se manifeste à travers le fait de garder secret en ce qui concerne le débat tenu. Dans toutes les réunions qu'ils organisent, les membres du Comité de sécurité ont le droit à la parole et d'exprimer leurs opinions pour que la réunion se tienne dans un climat démocratique, de calme, de recherche de la vérité et d'un compromis dans la prise des décisions.

**Article 17: Approbation du compte-rendu**

L'approbation du compte-rendu de la réunion précédente du Comité de sécurité est le tout premier point à l'ordre du jour de toute réunion. Cependant, le compte-rendu de la réunion du Comité de sécurité peut être approuvé le jour de la tenue de réunion.

**Article 18: Devoir de diriger une réunion qui a été convoquée**

Quand une réunion du Comité de sécurité a été convoquée, les personnes compétentes à la diriger ne peuvent, en aucun cas, s'occuper d'autres tâches pouvant les empêcher de participer à la réunion qu'ils ont convoquée, sauf lorsqu'il y a des réunions qui ont été convoquées par les autorités suprêmes du pays. Dans ce cas, la réunion est reportée.

**Ingingo ya 19: Gukurikirana ingingo zisuzumwa mu nama**

Ingingo zigomba gusuzumwa mu nama zikurikirana uko zemejwe mu itangira ry'inama. Ikibazo kitari ku murongo w'ibiyigwa ntigishobora gusuzumwa keretse abagize Komite y'Umutekano babyemeye.

**Ingingo ya 20: Imyitwarire mu nama**

Ubwitonzi, ikinyabupfura n'ituze mu nama ya Komite y'Umutekano byubahirizwa n'Umuyobozi wayo ashingiye ku bikubiye muri iri teka.

Iyo hagize ubangamira imirimo ya Komite y'Umutekano ku buryo bukabije, akorerwa raporo ish'yikirizwa urwego rw'Igihugu rumuyobora kugira ngo afatirwe ibyemezo hakurikijwe amategeko.

**Ingingo ya 21: Impaka ku byemezo**

Ibibazo byafatiwe ibyemezo ntibisubirwaho kandi ntibishobora kongera kugibwaho impaka keretse bisabwe nibura na bitatu bya kane (3/4) by'abaje mu nama cyangwa bisabwe n'urwego rushyikirizwa raporo ruteganywa n'iri teka.

**Ingingo ya 22: Inyandiko mvugo z'inama**

Inyandikomvugo y'inama ya Komite

**Article 19: Succession of agenda items covered in the meeting**

Agenda items shall be covered in the order they have been approved at the beginning of the meeting. An item not appearing on the agenda cannot be examined unless it is approved by the Security Committee members.

**Article 20: Behaviour in meetings**

The Chairperson shall ensure the respect of carefulness, politeness and tranquillity in Security Committee meetings based on the provisions of this Order.

Where a person seriously hampers the activities of the Security Committee, he/she shall be reported to the higher authority for action in accordance with the law.

**Article 21: Discussions about decisions**

Issues for which decisions have been taken shall not be raised again except upon request by at least three-fourths (3/4) of members present in the meeting or by the organ provided for by this Order, to which reports are transmitted.

**Article 22: Reports of meetings**

The report of the Security Committee meeting

**Article 19: Succession des points à l'ordre du jour**

Les points figurant à l'ordre du jour de la réunion se succèdent suivant leur adoption au début de la réunion. Un point qui ne figure pas à l'ordre du jour ne peut être examiné à moins qu'il obtienne l'approbation des membres du Comité de sécurité.

**Article 20: Comportement à adopter durant la réunion**

Le calme, la discipline et la tranquillité lors de la réunion du Comité de sécurité sont assurés par son Président conformément aux dispositions du présent arrêté.

Quiconque sabote les activités du Comité de sécurité de façon intolérable fait l'objet d'un rapport au niveau hiérarchique pour que des mesures appropriées soient prises conformément à la loi.

**Article 21: Discussion sur les décisions**

Les points sur lesquels les décisions ont été prises ne peuvent pas faire objet de nouvelles discussions sauf sur requête de trois quarts (3/4) des participants à la réunion ou de l'organe prévu par le présent arrêté auquel les rapports sont soumis.

**Article 22: Comptes-rendus des réunions**

Le compte-rendu de la réunion du Comité de

y'Umutekano ikorwa n'Umwanditsi wayo. Iyo nyandikomvugo igomba kugaragaza ibyavuzwe byose kuri buri kibazo no kwerekana ibyemejwe mu mwanzuro.

**Ingingo ya 23: Itangwa ry'inwandiko mvugo**

Bitabagamiye ibiteganywa n'ingingo ya 14 y'iri teka, inyandikomvugo y'agateganyo y'inama iheruka igomba kugera kuri buri wese mu bagize Komite y'umutekano nibura amasaha cumi n'abiri (12) mbere yuko inama ikurikiraho iterana. Inyandikomvugo ntisomwa mu nama, icyakora ugize Komite y'Umutekano wese afite uburenganzira bwo kuvuga icyakosorwamo.

Iyo icyakosorwa cyemejwe, umwanditsi agomba kwerekana muri iyo nama, inyandiko nshya ihuje n'icyo Komite y'Umutekano irangirijeho kwemeza hanyuma akayikosora ariko ntizongere kugibwaho impaka.

**Ingingo ya 24: Umukono ku nyandikomvugo**

Inyandikomvugo zemejwe burundu, kopi zazo n'inwandukuro za bimwe mu byemezo byayo byemejwe, bishyirwaho umukono n'Umuyobozi wa Komite n'umwanditsi, zikabikwa ahagenewe inyandiko zerekeye Komite y'Umutekano.

shall be prepared by its rapporteur. It shall indicate opinions expressed on each issue and the resolutions.

**Article 23: Distribution of the report**

Without prejudice to Article 14 of this Order, the draft of proceedings of the previous meeting shall be at the disposal of each Security Committee member at least twelve (12) hours before the following meeting convenes. The report shall not be read out in the meeting. However, any Security Committee member shall have the right to propose corrections to be made on it.

Where proposed corrections are accepted, the rapporteur shall show in the meeting the new document taking on board all the latest corrections as approved by the Security Committee meeting. Such report shall not be presented again for further discussion.

**Article 24: Signing the report**

Approved proceedings, their copies and a list of resolutions shall be signed by the Chairperson of the Committee and the rapporteur; they shall be kept at a place dedicated for Security Committee documents.

Sécurité est rédigé par son rapporteur. Le compte-rendu doit contenir tout ce qui a été dit à chaque point et la décision qui a été prise.

**Article 23: Remise du compte-rendu**

Sans préjudice des provisions de l'article 14 du présent arrêté, le compte-rendu provisoire de la réunion précédente doit parvenir à chacun des membres du comité de sécurité endéans douze (12) heures avant la tenue de la prochaine réunion. Le compte-rendu n'est pas lu lors de la réunion, toutefois, tout membre du Comité de Sécurité a le droit de proposer des corrections à apporter au compte-rendu.

Lorsque les corrections sont approuvées, le rapporteur doit soumettre durant cette réunion un nouveau document qui exprime la décision finale du Comité de sécurité. Un tel compte-rendu ne peut plus faire objet de nouvelles discussions.

**Article 24: Signature du compte-rendu**

Les comptes-rendus définitivement approuvés, leurs copies et celles de certaines décisions adoptées sont signés par le Président et le rapporteur et conservés dans un endroit réservé aux documents relatifs au Comité de sécurité.

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZIHARIYE  
KURI BURI KOMITE Y'UMUTEKANO**

**CHAPTER IV: SPECIAL PROVISIONS FOR  
EACH SECURITY COMMITTEE**

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS  
PARTICULIERES A CHAQUE COMITE DE  
SECURITE**

**Ivicio cya mbere:** Komite y'Umutekano ku rwego rw'Intara

**Section One:** Provincial Security committee

**Section première:** Comité de Sécurité au niveau de la Province

**Ingingo ya 25:** Abagize Komite y'Umutekano itaguye

**Article 25:** Composition of the restricted Security Committee

**Article 25:** Membres du Comité de Sécurité restreint

Komite y'Umutekano itaguye ku rwego rw'Intara igizwe n'aba bakurikira:

The restricted Provincial Security Committee shall be comprised of the following:

Le comité de Sécurité restreint au niveau de la Province est composé des membres suivants:

- 1° Guverineri w'Intara: Perezida;
- 2° Umuyobozi wa Divisiyo mu rwego rw'Ingabo z'Igihugu mu rwego rw'Intara;
- 3° Umuyobozi wa Polisi y'Igihugu mu rwego rw'Intara;
- 4° Umuyobozi w'Ubushinjacyaha mu Rukiko rwisumbuye ukorera muri iyo Ntara;
- 5° Umukuru w'Abinjira n'Abasohoka ku rwego rw'Intara;
- 6° Umukuru w'Imirimo y'Iperereza ku rwego rw'Intara;
- 7° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara: Umwanditsi.

- 1° Governor of the Province: Chairperson;
- 2° Army Division Commander at the provincial level;
- 3° Region Police Commander at the provincial level;
- 4° Chief Intermediate Prosecutor serving in the Province;
- 5° Immigration and Emigration Chief Officer at provincial level;
- 6° National Security Service Chief Officer at provincial level;
- 7° Executive Secretary of the Province: rapporteur.

- 1° le Gouverneur de la Province: Président;
- 2° le Commandant de la division militaire au niveau de la Province;
- 3° le Commandant de la Police Nationale du Rwanda au niveau de la Province ;
- 4° le Procureur en chef au niveau de Grande Instance dans cette Province ;
- 5° le Responsable du Service d'Immigration et Emigration au niveau de la Province ;
- 6° le Chef des services de renseignement au niveau de la Province ;
- 7° Secrétaire Exécutif de la Province: Rapporteur.



Iyo umwanditsi wa Komite y'Umutekano atabonetse, abagize Komite y'Umutekano bitoramwo umwanditsi.

Where the rapporteur of the Security Committee is not available, Security Committee members shall elect a rapporteur among them.

Lorsque le rapporteur du Comité de sécurité est empêché, les membres du comité de sécurité en choisissent un parmi eux.

**Ingingo ya 26: Abagize Komite y'umutekano yaguye**

Komite y'Umutekano yaguye ku rwego rw'Intara igizwe n'abagize Komite y'Umutekano itaguye hiyongereye abayobozi b'Uturere tugize Intara n'abandi bose isanga ari ngombwa.

**Article 26: Composition of the broad Security Committee**

The broad Provincial Security Committee shall be comprised of the members of the restricted Security Committee plus District Mayors and other people it deems necessary.

**Article 26: Membres du Comité de sécurité élargi**

Le Comité de sécurité élargi au niveau de la Province est composé des membres du Comité restreint de sécurité auxquels s'ajoutent les Maires des Districts de la Province et d'autres personnes qu'il juge nécessaires.

**Ingingo ya 27: Guterana kwa Komite y'Umutekano**

Komite y'umutekano ku rwego rw'Intara iterana rimwe mu mezi atatu (3) n'igihe cyose bibaye ngombwa.

**Article 27: Convening of the Security Committee**

The Provincial Security Committee shall meet every three (3) months and whenever it is necessary.

**Article 27: Tenue de réunion du Comité de Sécurité**

Le Comité de Sécurité au niveau de la Province se réunit tous les trois (3) mois et chaque fois que de besoin.

**Ingingo ya 28: Gutanga inama**

Komite y'Umutekano ku rwego rw'Intara igira inama Guverineri w'Intara ku byemezo byafatwa ku buryo bwihuse kandi bigahita bishyirwa mu bikorwa mu gihe bitanyuranyije n'amategako.

**Article 28: Provision of advice**

The Provincial Security Committee shall advise the Governor of the Province regarding the decisions to be taken and implemented as a matter of urgency, as long as they are not in contradiction with laws.

**Article 28 : Prodiguer des conseils**

Le Comité de sécurité au niveau de la Province donne des conseils au Gouverneur de la Province sur des décisions jugées urgentes et devant être exécutées immédiatement au cas où elles ne sont pas contraires à la loi.

**Ingingo ya 29: Raporo ya Komite y'umutekano**

Imyanzuro n'ibyifuzo bya Komite y'Umutekano ku rwego rw'Intara bishyikirizwa Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze, mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) inama iteranye; Minisitiri ufite umutekano mu gihugu mu

**Article 29: Security Committee Report**

Resolutions and recommendations from the Provincial Security Committee shall be submitted within seven (7) days from the date of the meeting to the Minister in charge of local Government; with copies to the Minister in charge of national

**Article 29: Rapport du Comité de Sécurité**

Les décisions et les suggestions du Comité de Sécurité au niveau de la Province sont soumises au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours après la tenue de la réunion. Le Ministre

shingano ze, Minisitiri ufite Ingabo mu nshingano ze na Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze bakabimenyeshwa.

**Iviciro cya 2: Komite y'Umutekano y'Umujyi wa Kigali**

**Ingingo ya 30 : Abagize Komite y'Umutekano itaguye y'Umujyi wa Kigali**

Komite y'Umutekano mu Mujyi wa Kigali itaguye igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali ari na we Muyobozi wayo;
- 2° abandi bagize Komite Nyobozi;
- 3° Umuyobozi wa Diviziyo mu rwego rw'Ingabo z'Igihugu Umujyi wa Kigali urimo;
- 4° Umuyobozi w'Akarere ka Polisi Umujyi wa Kigali urimo;
- 5° Umuyobozi wa Polisi mu Mujyi wa Kigali;
- 6° Umuyobozi w'Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye mu Mujyi wa Kigali;
- 7° Umukuru w'Urwego rushinzwe abinjira n'abasohoka mu Mujyi wa Kigali;

security, the Minister in charge of defence, and the Minister in charge of justice.

**Section 2: Security Committee in the City of Kigali**

**Article 30: Composition of the restricted Security Committee in the City of Kigali**

The following persons shall be members of the restricted Security Committee in the City of Kigali:

- 1° Mayor of the City of Kigali, Chairperson;
  - 2° other members of the Executive Committee;
  - 3° Army Division Commander of the Division in which the City of Kigali is located;
  - 4° District Police Commander in the City of Kigali;
  - 5° Police Commander in the City of Kigali;
  - 6° Chief Intermediate Prosecutor in the City of Kigali;
  - 7° Immigration and Emigration Chief Officer in the City of Kigali;
- ayant la sécurité nationale, le Ministre ayant la défense et le Ministre ayant la justice dans leurs attributions en reçoivent des copies.
- Section 2: Comité de Sécurité de la Ville de Kigali**
- Article 30: Membres du Comité de Sécurité restreint de la Ville de Kigali**
- Le Comité de sécurité restreint au niveau de la Ville de Kigali est composé des membres suivants:
- 1° le Maire de la Ville de Kigali qui en est le Président ;
  - 2° les autres membres du Comité Exécutif;
  - 3° le Commandant de la division militaire dans laquelle se trouve la ville de Kigali ;
  - 4° Commandant de la Police de la région où se trouve la Ville de Kigali ;
  - 5° le Commandant de la Police dans la Ville de Kigali ;
  - 6° le Procureur en Chef au niveau de Grande Instance dans la Ville de Kigali;
  - 7° le Chef d'immigrations et émigrations dans la Ville de Kigali;

- 8° Umuyobozi ushinzwe iperereza mu Mujiyi wa Kigali;
- 9° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umujyi wa Kigali ari nawe mwanditsi wayo.

Iyo umwanditsi wa Komite y'Umutekano atabonetse, abagize Komite y'Umutekano bitoramwo umwanditsi.

**Ingingo ya 31: Abagize Komite y'umutekano yaguye y'Umujyi wa Kigali**

Komite y'umutekano yaguye ku rwego rw'Umujyi wa Kigali igizwe n'abagize Komite y'Umutekano itaguye hiyongereyeho abayobozi b'Uturere two mu Mujiyi wa Kigali n'abandi bose isanga ari ngombwa.

**Ingingo ya 32: Guterana kwa Komite y'umutekano**

Komite y'Umutekano y'Umujyi wa Kigali iterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa.

**Ingingo ya 33: Gutanga inama**

Komite y'Umutekano y'Umujyi wa Kigali igira inama Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali ku byemezo byafatwa ku buryo bwihuse kandi bigahita bishyirwa mu bikorwa mu gihe bitanyuranyije n'amategeko.

- 8° National Security service Chief Officer in the City of Kigali;
- 9° the Executive Secretary of the City of Kigali, who is the rapporteur of the Committee.

In case the rapporteur of the Security Committee is absent, Security Committee members elect a Secretary among themselves.

**Article 31: Composition of the broad Security Committee in the City of Kigali**

The broad Security Committee in the City of Kigali is comprised of the members of the restricted Security Committee plus Mayors of Districts from the City of Kigali and other people it deems necessary.

**Article 32: Convening of the Security Committee**

The Security Committee in the City of Kigali shall meet once a month and whenever it is necessary.

**Article 33: Provision of advice**

The Security Committee in the City of Kigali shall advise the Executive Committee of the City of Kigali regarding the decisions to be taken and implemented as a matter of urgency, as long as they are not in contradiction with laws.

- 8° le chef des services de renseignements de la Ville de Kigali;

- 9° le Secrétaire Exécutif de la Ville de Kigali qui en est le rapporteur.

Quand le rapporteur du Comité de sécurité est empêché, les membres du comité de sécurité choisissent parmi eux un rapporteur.

**Article 31: Membres du Comité de Sécurité élargi de la Ville de Kigali**

Le Comité de sécurité élargi au niveau de la Ville de Kigali est composé des membres du Comité restreint de sécurité auxquels s'ajoutent les Maires des Districts de la Ville de Kigali et d'autres personnes qu'il juge nécessaires.

**Article 32: Tenue du Comité de Sécurité**

Le Comité de Sécurité de la Ville de Kigali se réunit une fois le mois et chaque fois que de besoin.

**Article 33: Prodiguer des conseils**

Le Comité de Sécurité donne des conseils au Comité Exécutif de la Ville de Kigali sur des décisions qui peuvent être prises de façon urgente et devant être exécutées immédiatement au cas où elles ne sont pas contraires à la loi.

**Ingingo ya 34: Imikorere ya Komite y'umutekano mu gihe cy'amatora**

Mu gihe cy'amatora y'abagize Inama Nyanama y'Umujyi wa Kigali, inama za Komite y'umutekano zitumizwa kandi zikayoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umujyi wa Kigali.

Muri iki gihe, abagize Komite y'umutekano bitoramo umwanditsi.

**Ingingo ya 35: Raporo ya Komite y'Umutekano**

Imyanzuro n'ibyifuzo bya Komite y'Umutekano y'Umujyi wa Kigali bishyikirizwa Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) inama iteranye, ba Minisitiri bafite umutekano mu Gihugu, ingabo n'ubutabera mu nshingano zabo n'Umuyobozi w'Inama Nyanama bakabimenyeshwa.

**Ivicio cy'Umutekano mu Karere**

**Ingingo ya 36: Abagize Komite y'Umutekano itaguye**

Komite y'Umutekano mu Karere itaguye igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi w'Akarere, ari na we muyobozi wayo;

**Article 34: Functioning of the Security Committee during the election period**

During the period of the elections of the members of the Advisory Committee in the City of Kigali, Security Committee meetings are convened and chaired by the Executive Secretary of the City of Kigali.

In this case, Security Committee members elect among them a Secretary.

**Article 35: Security Committee report**

Resolutions and recommendations from the Security Committee at Kigali City level are submitted within seven (7) days from the date of the meeting to the Minister in charge of local government, with a copy to the Ministers in charge of internal security, army and justice as well as the Chairperson of the Council.

**Section 3: District Security Committee**

**Article 36: Composition of the restricted Security Committee**

The restricted District Security Committee shall be comprised of the following:

- 1° District Mayor, Chairperson;

**Article 34: Fonctionnement du Comité de Sécurité durant la période électorale**

Pendant les élections des membres du Conseil de la Ville de Kigali, les réunions du Comité de sécurité sont convoquées et dirigées par le Secrétaire Exécutif de la Ville de Kigali.

Dans ce cas, les membres du Comité de sécurité choisissent un rapporteur parmi eux.

**Article 35: Rapport du Comité de Sécurité**

Les décisions et les suggestions du Comité de Sécurité au niveau de la Ville de Kigali sont soumises au Ministre ayant l'Administration Locale dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours après la tenue de la réunion, les Ministres ayant la sécurité, l'armée et la justice dans leurs attributions et le Président du Conseil en sont informés.

**Section 3: Comité de Sécurité au niveau du District**

**Article 36: Membres du Comité de Sécurité restreint**

Le Comité de sécurité restreint au niveau du District est composé par les membres suivants:

- 1° le Maire du District qui en est le Président;

*Official Gazette n° 30 of 28/07/2014*

- 2° Abandi bagize Komite Nyobozi y'Akarere; 2° Other members of the District Executive Committee;
- 3° Umuyobozi w'Ingabo zikorera mu Karere; 3° District Army Commander;
- 4° Umuyobozi wa Polisi mu Karere; 4° District Police Commander;
- 5° Umuyobozi w'Ubushinjacyaha mu Rukiko rwisumbuye ruri mu ifasi y'Akarere; 5° Chief Intermediate Prosecutor in the District jurisdiction;
- 6° Umuyobozi ushinzwe iperereza mu Karere; 6° District Security Officer;
- 7° Ushinzwe abinjira n'abasohoka mu Karere; 7° District Emigration and Immigration Officer;
- 8° Umuyobozi wa gereza iri mu Karere; 8° Rwanda Correctional Service District Director;
- 9° Umuhuzabikorwa w'Urwego Rwunganira Ubuyobozi bw'Akarere mu Gucunga Umutekano (DASSO) mu Karere; 9° District Administration Security Support Organ (DASSO) Coordinator;
- 10° Umukangurambaga ufite umutekano mu nshingano ze mu Nama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Akarere; 10° a member of the National Women's Council at District level in charge of security;
- 11° Umujyanama ufite itangazamakuru mu nshingano ze mu Nama y'Igihugu y'Uruburiko ku rwego rw'Akarere; 11° an advisor in the National Youth Council at District level in charge of information and communication;
- 12° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere ari na we mwanditsi wayo. 12° the Executive Secretary of the District, who is the rapporteur
- 2° les autres membres du Comité Exécutif du District;
- 3° le Commandant de l'Armée dans le District;
- 4° le Commandant de la Police dans le District;
- 5° le Procureur en chef au niveau de Grande Instance du ressort de ce District;
- 6° le chef du Service des Renseignements dans le District;
- 7° le Chef de Service d'Immigration et Emigration dans le District;
- 8° le Directeur de la prison dont le ressort est ce District;
- 9° le Coordinateur de l'Organe qui appuie l'Administration du District pour le maintien de la sécurité (DASSO) dans le District;
- 10° un assistant social ayant la sécurité dans ses attributions dans le Conseil National des Femmes au niveau du District;
- 11° un Conseiller ayant l'information dans ses attributions au sein du Conseil National de la Jeunesse au niveau du District;
- 12° le Secrétaire Exécutif du District qui en est le Rapporteur.

Iyo umwanditsi wa Komite y'Umutekano atabonetse, abagize Komite y'Umutekano bitoramwo umwanditsi.

Where the rapporteur of the Security Committee is not available, Security Committee members shall elect a rapporteur among them.

Lorsque le Rapporteur du Comité de sécurité est empêché, les membres du comité de sécurité choisissent parmi eux un rapporteur.

**Ingingo ya 37: Abagize Komite y'Umutekano yaguye y'Akarere**

Komite y'Umutekano yaguye ku rwego rw'Akarere igizwe n'abagize Komite y'Umutekano itaguye hiyongereyeho Abanyamabanga Nshingwabikorwa b'imirengye gize Akarere n'abandi bose isanga ari ngombwa.

**Article 37: Broad District Security Committee members**

The broad District Security Committee is comprised of the members of the restricted Security Committee plus Executive Secretaries of Sectors making up the District and other people it deems necessary.

**Article 37: Membres du Comité de Sécurité élargi au niveau du District**

Le Comité de sécurité élargi au niveau du District est composé des membres du Comité de sécurité restreint auxquels s'ajoutent les secrétaires exécutifs des Secteurs composant le District et d'autres personnes qu'il juge nécessaires.

**Ingingo ya 38: Guterana kw'inama za Komite y'Umutekano**

Inama za Komite y'Umutekano ku rwego rw'Akarere ziterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa.

**Article 38: Convening of Security Committee meetings**

Meetings of District Security Committee shall take place once a month and whenever it is necessary.

**Article 38: Tenue des réunions du Comité de Sécurité**

Les réunions du Comité de Sécurité au niveau du District se tiennent une fois le mois et chaque fois que de besoin.

**Ingingo ya 39: Gutanga inama**

Komite y'Umutekano ku rwego rw'Akarere igira inama Komite Nyobozi y'Akarere ku byemezo byafatwa ku buryo bwihuse kandi bigahita bishyirwa mu bikorwa mu gihe bitanyuranyije n'amategeko.

**Article 39: Provision of advice**

The District Security Committee shall advise the District Executive Committee regarding the decisions to be taken and implemented urgently, as long as they are not in contradiction with the law.

**Article 39: Prodiguer des conseils**

Le Comité de Sécurité au niveau du District donne des conseils au Comité Exécutif du District sur des décisions qui peuvent être prises de façon urgente et qui doivent être exécutées immédiatement conformément à la loi.

**Ingingo ya 40: Raporo za Komite y'umutekano**

Raporo ya Komite y'Umutekano y'Akarere ishikiriye Guverineri w'Intara cyangwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali bireba, Minisitiri ufte Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze n'Umuyobozi w'Inama Njyanama y'Akarere

**Article 40: Security Committee reports**

The Report from the District Security Committee is submitted to the Governor of the Province or the Mayor of the City of Kigali concerned, with a copy to the Minister in charge of local government in his remit and to the President of

**Article 40: Rapports du Comité de Sécurité**

Le rapport du Comité de Sécurité du District est soumis au Gouverneur de la Province ou au Maire de la Ville de Kigali concerné, avec copie pour information au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions et au Président du

bakagenerwa kopi.

the District Council.

Conseil du District.

**Icyiciro cya 4: Komite y'umutekano mu Murenge**

**Section 4: Sector Security Committee**

**Section 4: Comité de Sécurité au niveau du Secteur**

**Ingingo ya 41: Abagize Komite y'Umutekano**

**Article 41: Composition of the Security Committee**

**Article 41: Membres du Comité de Sécurité**

Komite y'Umutekano ku rwego rw'Umurenge itaguye igizwe n'aba bakurikira:

The restricted Sector Security Committee shall be comprised of the following:

Le Comité de Sécurité restreint au niveau du Secteur est composé des membres suivants:

1° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ari na we muyobozi wayo;

1° Executive Secretary of the Sector, Chairperson;

1° le Secrétaire Exécutif du Secteur qui en est le Président;

2° Uhagariye Ingabo mu Murenge;

2° Sector Army Officer;

2° le commandant de l'armée dans le Secteur;

3° Uhagarariye Polisi mu Murenge;

3° Sector Police Officer;

3° le représentant de la Police dans le Secteur;

4° Umuhuzabikorwa w'Urwego Rwunganira Ubuyobozi bw'Akarere mu Gucunga Umutekano (DASSO) mu Murenge;

4° Coordinator of the Administration Security Support Organ (DASSO), at the Sector level;

4° le Coordinateur de l'Organe qui appuie l'Administration du District pour le maintien de la sécurité (DASSO) au sein du Secteur;

5° Ba Perezida ba Komite z'Abunzi;

5° Presidents of Mediation Committees;

5° les Présidents des Comités des conciliateurs;

6° Umukozi ufite gukemura ibibazo by'abaturage mu nshingano akaba n'umwanditse w'inama.

6° A staff in charge of community civil queries who is the rapporteur of the meeting.

6° un agent ayant les requêtes civiles dans ses attributions qui en est le rapporteur.

Iyo umwanditsi wa Komite y'Umutekano atabonetse, abagize Komite y'Umutekano bitoramo umwanditsi.

Where the rapporteur of the Security Committee is not available, Security Committee members shall elect a rapporteur among themselves.

Quand le rapporteur du Comité de sécurité est empêché, les membres du Comité de Sécurité choisissent parmi eux un rapporteur.

**Ingingo ya 42: Komite y'Umutekano yaguye**

Inama ya Komite y'Umutekano ku rwego rw'Umurenge yaguye igizwe n'abagize Komite y'Umutekano itaguye hiyongereyeho abanyamabanga nshingwabikorwa b'Utugari tugize uwo Murenge n'abandi bose isanga ari ngombwa.

**Ingingo ya 43: Guterana kwa Komite y'Umutekano**

Inama za Komite y'umutekano ku rwego rw'Umurenge ziterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa.

**Ingingo ya 44: Gutanga inama**

Komite y'umutekano ku rwego rw'Umurenge igira inama Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ku byemezo byafatwa ku buryo bwihuse kandi bigahita bishyirwa mu bikorwa mu gihe bitanyuranye n'amategeko.

**Ingingo ya 45: Raporo z'inama za Komite y'umutekano**

Raporo y' inama ya Komite y'Umutekano ku rwego rw'Umurenge ishyikirizwa Umuyobozi w'Akarere uwo Murenge urimo mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kuva ku muni inama iteranye, Guverineri w'Intara cyangwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali bireba n'Umuyobozi wa Biro y'Inama Njyanama y'Umurenge bakagenerwa kopi.

**Article 42: Broad Security Committee**

The broad Sector Security Committee shall be comprised of the members of the restricted Sector Security Committee plus Executive Secretaries of the Cells making up this Sector and other people it deems necessary.

**Article 43: Sitting of the Security Committee**

The Sector Security Committee meetings shall take place once a month and whenever it is necessary.

**Article 44: Provision of advice**

The Sector Security Committee advises the Sector Executive Secretary regarding the decisions to be taken and implemented urgently, as long as they are not contrary to the law.

**Article 45: Reports of Security Committee meetings**

The report of the Sector Security Committee meeting shall be submitted in five (5) days at the latest, from the date of the meeting, to the Mayor of the District where the Sector is located, with a copy to the Governor of the Province or the Mayor of the City of Kigali concerned and the Chairperson of the Bureau of the Sector Council.

**Article 42: Membres du Comité de Sécurité élargi**

Le Comité de Sécurité élargi au niveau du Secteur est composé des membres du Comité de sécurité restreint auxquels s'ajoutent les secrétaires exécutifs des Cellules composant ce Secteur et d'autres personnes qu'il juge nécessaires.

**Article 43: Tenue de réunion du Comité de Sécurité**

Les réunions du Comité de sécurité au niveau du Secteur se tiennent une fois le mois et chaque fois que de besoin.

**Article 44: Prodiguer des conseils**

Le Comité de Sécurité au niveau du Secteur donne des conseils au Secrétaire Exécutif du Secteur sur des décisions qui peuvent être prises de façon urgente et être exécutées immédiatement pour autant qu'elles ne sont pas contraires à la loi.

**Article 45: Rapports du Comité de Sécurité**

Le rapport du Comité de Sécurité au niveau du Secteur est soumis au Maire du District dans lequel se situe ce Secteur dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours à compter du jour de la tenue de réunion, avec copie pour information au Gouverneur de la Province ou au Maire de la Ville de Kigali concerné et au Président du Bureau du Conseil de Secteur.



**UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 46:** Amabwiriza ya Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze

Hasegurirwe ibiteganywa n'iri teka, Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze ashobora gutanga amabwiriza agamije kubungabunga umutekano mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zinyuranyeye.

**Ingingo ya 47:** Iwanywaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 48:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 49:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**Article 46:** Instructions of the Minister in charge of local Government

Subject to the provisions of this Order, the Minister in charge of local Government may institute guidelines aiming at preserving security in different administrative entities.

**Article 47:** Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 48:** Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Local Government, the Minister of Internal Security, the Minister of Defence and the Minister of Justice/Attorney General are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 49:** Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

**Article 46:** Instructions du Ministre ayant l'Administration Locale dans ses attributions

Sous réserve des dispositions du présent arrêté, le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions peut donner des instructions visant à sauvegarder la sécurité au sein des diverses entités administratives.

**Article 47:** Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 48:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre de l'Intérieur, le Ministre de la Défense et le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux sont chargés de la mise en exécution du présent arrêté.

**Article 49:** Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

*Official Gazette n° 30 of 28/07/2014*

Kigali, ku wa 10/07/2014

**(sé)**  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

Kigali, on 10/07/2014

**(sé)**  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

Kigali, le 10/07/2014

**(sé)**  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

**(sé)**  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

**(sé)**  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**(sé)**  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

**(sé)**  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**(sé)**  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

**(sé)**  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux